

Yuka: Japanese people know what Kendama is, but they have no idea how cool kendama is right now.

ゆか：日本人は「けん玉」が何かは知っていますが、けん玉が今どれだけカッコ良くなっているかには、まだ気付いてないと思うんです。

It looks really simple, but you can do so many tricks with it.

とてもシンプルに見えますが、けん玉でたくさんのトリック（技）が出来るんですよ。

Alisha: On today's episode, I'm here with Yuka Hyuga. She organizes kendama and kendama-associated events in Japan and overseas.

アリーシャ：今回のエピソードは、Yuka Hyuga さんとお届けします。彼女は国内外でけん玉関連のイベントを企画運営しています。

Yeah, I'm really excited to talk to you because I didn't know about kendama really...until fairly recently. Actually, you introduced me to kendama maybe last year. A year or so ago. And I didn't realize what a huge subculture it is.

私はいつい最近までけん玉についてあまり知らなかったなので、お話しするのが本当に楽しみです。昨年くらいに Yuka がけん玉を教えてくれたんですよね。その時はけん玉がこんなに大きいサブカルチャーだとは認識していませんでした。

Alisha: For people who have never heard of kendama, what do you usually say to them? How do you explain it to them?

けん玉を知らない人には、けん玉をどのように説明していますか？

Yuka: Kendama is a kid's toy. Like, a kid's wooden skill time. It has been for a long time. Actually, it's got more than 100 years of history. Every single Japanese person knows what kendama is, and they know how to play, kinda vaguely, but they don't really know yet kendama has become an international game and sport.

ゆか：けん玉は、子ども向けの木製おもちゃとして 100 年以上の歴史があるものなんです。日本人は誰でもけん玉が何か知っていて、何となく遊び方も分かっています。でも、けん玉が今や国際的なゲームやスポーツになってるとは、まだあまり気付いていません。

So now, like, people who are like BMX riders or skateboarders or inline skaters have gotten into it.

今では、BMX ライダーやスケーター達がけん玉にハマっているんです。

Alisha: And then from getting interested in kendama, then people get interested in coming to Japan to do it here?

アリーシャ：けん玉に興味を持つと、けん玉をするために日本に来たいと思うようになるんですか？

Yuka: Yeah, well, Japan is their dream destination. Especially like Hiroshima, Hatsukaichi City. It's the birthplace of kendama.

ゆか：けん玉プレーヤーにとって、日本は憧れの場所なんです。けん玉発祥の地である広島県の廿日市は特にそうですね。

Alisha: Oh, wow.

アリーシャ：すごいですね！

Yuka: It sounds really crazy, but some people have never heard of Tokyo, but they know Hatsukaichi.

ゆか：変に聞こえますが、東京は聞いたことがなくても、廿日市は知ってるなんていう人もいます（笑）。

Alisha: Really?!

アリーシャ：本当に？！

Yuka: Yeah, Hatsukaichi is such a small town, and maybe even Japanese people have never heard of it before. So when I ask them, "Okay, so, where in Japan do you want to go?" They go like, "Hatsukaichi!" Not Tokyo! You know, that's really really crazy.

ゆか：廿日市は、たぶん日本人でも聞いたことがないような、小さい町なのに（笑）。
「日本のどこに行きたい？」と聞くと、「廿日市！」と答えるんです（笑）。東京ではなく（笑）。本当に驚きですよ（笑）。

Alisha: How did you get into kendama? Did you find out about it through YouTube? What was your experience getting into it?

アリーシャ：けん玉にどのように興味を持ったんですか？YouTube を通じて？けん玉にここまで夢中になった経緯は何だったんですか？

Yuka: I was 6 years old, and I found it in gakudo, daycare center. In Kawasaki City. I had no choice, actually. Because everybody got kendama, and we just practiced a lot.

ゆか：6歳の時に、川崎市の学童で初めて知ったんです。当時、川崎市の学童に通う子はみんなけん玉を持っていたので、興味を持つ持たない以前に、当たり前のようにけん玉を毎日練習してましたね（笑）。

Alisha: Oh, okay. But then how did that continue into your professional life? Like, making it into something you now do as part of your job? Can you tell us a little bit about your work and how you work with kendama now?

アリーシャ：なるほど。でもそれがどうやって仕事に繋がっていったんですか？現在のけん玉の仕事について聞かせてください。

Yuka: Yeah, so I've always liked kendama. But I didn't really think about doing something professional with kendama. And when I was watching a TV show called You wa nani shi ni nippon e.

ゆか：けん玉はずっと好きだったんですが、けん玉で仕事をするなんて考えていませんでした。ある時、「Youは何しに日本へ？」というテレビ番組を見ていたんです。

Alisha: So, "why did you come to Japan?"

Yuka: Yeah, it's a really big show, a really popular show. Some guy from Switzerland came to Japan, and kendama actually brought him to Japan. Because he wanted to compete at some contest in Tokyo. And when I heard that, I was really, really shocked. Wait. Now foreign people play kendama? And I had no idea that kendama had become an international game. But on top of that, there were some Japanese fans for them! So shocking! And at that moment, I knew that I really wanted to do something for kendama. Like, professionally.

そうです、有名な人気番組です。スイス人の男性が紹介されていて、彼の来日の目的がけん玉だったんです。東京で開催されるけん玉大会に出場するために来日。それを聞いた時、すごく大きな衝撃を受けました。「うそ？今は外国人もけん玉をしてるの？」って（笑）。けん玉がまさか国際的な遊びになっているなんて、全く想像もしていませんでした。それだけでも驚きなのに、外国人プレーヤーに日本人のファンまでいたんです！かなりの衝撃でした。その瞬間、けん玉で何か仕事がしたいと思ったんです。

So I quit my previous job and I started networking on Instagram and Facebook. And I found a guy who created like a Tokyo underground kendama team called Kendagaya Club. And I sent him a direct message. I told him, "hey, I actually want to do something for kendama. Can we meet up?" And he actually didn't really think I was legit. He thought I was from some random illegal online dating service or something like that. Just to lead him to an illegal online service. So he didn't really believe me.

それで前職を辞めて、インスタグラムや facebook でネットワーキングを始めたんです。

「Kendagaya Club」という東京のアンダーグラウンドけん玉チームを創った男性を見つけ、「けん玉で何かしたいと思ってるので、一度会いませんか？」とダイレクトメッセージを送ってみたんです。でもその男性は、私が実在するちゃんとした人間ではなく、違法なオンラインデートサービスに誘導する釣りメールか何かと思ったようで、信じてくれませんでした（笑）。

Alisha: So he didn't want to meet you at first because he was suspicious of you?

アリーシャ：疑って最初は会ってくれなかったんですか？

Yuka: Yeah, very. But I convinced him. I'm legit! I really want to meet you, and I want to hear about the current kendama scene. He finally agreed to meet me. We met up and he introduced me to many people in the kendama scene back then. Then, here I am, I guess.

ゆか：かなり疑ってましたね（笑）。でも何とか説得しました。「私は偽物じゃなくて、今のけん玉シーンについて直接会って聞かせてほしい」と伝えたら、やっと会うことに承諾してくれました（笑）。それがきっかけで、今に至っています（笑）。

Alisha: Cool! Cool! So then...like, you're in a role now where you're working with people both in Japan and players who are coming from outside Japan to participate in events, but you're also going to other countries to organize things. Is it typically pretty tough, then? Because that's a huge role. Like, having to take care of a person who doesn't know a city, and having to explain everything to them...not just words, but like culture points and then like, where to go, what to do at a specific time as well. Like, is that tough for you?

アリーシャ：面白いですね！現在は日本人プレイヤーやイベントに参加するために来日した海外のプレイヤー達と仕事をしていますよね？イベント実施のため海外にも行っていると思うのですが、すごく大変じゃないですか？かなり広範囲に渡る仕事ですよね？例えば、日本を知らないプレイヤーの面倒を見たり、色々説明したり・・・言葉の問題だけじゃなく、文化的なことも教えたり、スケジュールや予定の管理業務もありますよね。それって大変じゃないですか？

Yuka: It's really fun, and it's really exciting, and sometimes really inspiring, because I get to meet so many people from all over the world, and I get to travel around with them. But maybe for the first years, it was a little bit tough, because they would do something really crazy and something I had no idea about. Like, "why would you do that?" Because they just didn't know Japanese cultures or how they should behave sometimes. Because most kendama players are really young. Like, teenager or early twenties. Something like that. So, I've got so many crazy stories.

ゆか：すごく楽しくてワクワクする仕事です。世界中の人と知り合えて、彼らと旅が出来るので刺激的でもあります。でも最初の数年は少しきつかったですね（笑）。海外プレイヤーは想像もしないようなクレイジーなことをするので（笑）。「何でそんなことしちゃうの？」みたいな（笑）。彼らのほとんどが10代や20代はじめの若いプレイヤーなので、単純に日本の文化や習慣が分からなかったんですよね。彼らにまつわるクレイジーな話しがたくさんありますよ（笑）。

All my kendama friends went to 7-11 to get wifi. And they were just playing kendama in front of 7-11, but really crazy tricks. And there was this lady in the neighborhood. She actually called the police! And she reported to the police: "Oh my God, there are so many gaijin players--foreigners--playing with nunchucks in front of 7-11!" Because she had no idea that was kendama. Because the tricks they were doing were like, really crazy. Too crazy for her to think that was actually kendama. She knew kendama, of course, but the tricks were kind of beyond her imagination, so she called the police. "Please, there are so many dangerous foreigners."

ある時、海外プレイヤーの友達全員が WiFi を求めてセブンイレブンに行ったんです。その前でただけん玉をして遊んでただけなんですけど、近所の女性が警察に通報しちゃったんです！「大変です！大勢の外人がセブンイレブンの前でヌンチャクを振り回してます！」って（笑）。彼らの技が激し過ぎて、ただのけん玉だって気付かなかったんですね（笑）。もちろん彼女だってけん玉は知っていたと思いますが、まさかこんな激しく動くものがけん玉だなんて、全く思わなかったんだと思います。彼女のけん玉の想像を超えちゃって、危険な外国人に見えちゃったんですね（笑）。

Alisha: Cool. Since then, though, I think some of the events you've been doing aren't just in Japan, right? You've been going to other countries and making events happen there, right?

アリーシャ：なるほど（笑）。日本国内だけじゃなく、海外でもイベントを実施していますよね？

Yuka: Yeah. So personally, I'm trying to make the girls' scene bigger. So, this year, I hosted three all girls kendama events. One in America, one in Tokyo, and one in Taiwan.

ゆか：はい。個人的な想いとして、けん玉のガールズシーンをもっと盛り上げたいと思ってるんです。今年（2017年）は女性プレイヤーのための競技イベントをアメリカ、日本、台湾で実施しました。

Alisha: Are there more boys than girls that are playing kendama around the world, then?

アリーシャ：世界的に男性プレイヤーの方が多いんですか？

Yuka: Uh, yeah, it's still like a male-dominated community still. So we try to bring more female players into the community, and we just want to do more content or events for girl players. Actually, we have an all girls collective page on Facebook, and we have new female players from different countries.

ゆか：そうなんです。けん玉はまだ男性が強いコミュニティですね。より多くの女性プレイヤーを増やすために、女性向けのコンテンツやイベントを企画しているんです。Facebookでも女性プレイヤー向けのページを運営していて、世界中の女性プレイヤーが集まっています。

Alisha: So what kind of things are you hoping to do more of in the future?

アリーシャ：将来的にどんな活動をしたいと思っていますか？

Yuka: I definitely want to host more all girls events in different countries. And I have a big event coming up which is called All Girls Kendama Open, and I made a trick video where we had like 21 female players from all different countries. Actually 21 different countries, which was really really cool to see.

アリーシャ：ガールズイベントを色々な国で実施していきたいと思っています。今度、All Girls Kendama Openという大きな競技イベントを実施する予定で、競技の規定技を紹介する動画を作成したのですが、21ヶ国から21人の女性プレイヤーに出演してもらうことが出来ました。これだけ多くの国の女性プレイヤー達が登場する動画は、見ていて本当に素晴らしいです。

Alisha: What's the event gonna be like on Sunday?

アリーシャ：どういうイベントなんですか？

Yuka: I think maybe around 40 female players are going to enter a competition, and we have 3 divisions: basic, intermediate, and open. And we have some competition format where people compete with their tricks. So it's going to be really big, and I'm so excited. And we do also a video contest only for girls. And I definitely want to keep doing it.

ゆか：40名くらいの女性プレイヤー達が競技にエントリーします。初級、中級、上級の3つのクラスを設けていて、決められた競技フォーマットと技で戦います。すごく大きなイベントになる予感がして、とてもワクワクしています。他にも、女性プレイヤーのための動画コンテストも実施しています。こちらもずっと続けていきたいと思っています。

Alisha: Cool! So, if people want to find information about your event, where can they find that?

アリーシャ：素敵ですね！イベントの情報は、どこで見られますか？

Yuka: It's on GLOKEN's website. So, if you Google GLOKEN and "girls event," I think you can find the page. And I also have a Facebook page which is called Kendama Gal.

ゆか：GLOKENのウェブサイトに記載しています。「GLOKEN」「ガールズイベント」と調べていただければ、ページが見つかると思います。Kendama GalというFacebookページも運営しているので、そちらにも情報を載せています。

Alisha: Awesome, okay! Because you teach, actually, too. You've taught workshops, and you've taught people how to play.

アリーシャ：是非チェックしてみます！ワークショップなどで、けん玉を教えたりもしてるんですよね？

Yuka: Yeah, I love teaching!

ゆか：はい、教えるのが大好きですよ！

Alisha: Will you teach me a trick?

アリーシャ：私にもトリックを教えてくださいませんか？

Yuka: Yeah, I will! Definitely! I would love that!

ゆか：もちろん！是非！

Alisha: Great, Great!

アリーシャ：楽しみです！

Caption: LESSON TIME

Yuka: Basic trick?

ゆか：基本的な技から始めましょうか？

Alisha: Yeah, what's like the most basic trick?

アリーシャ：お願いします。一番基本の技は何ですか？

Yuka: Okay, it's called a big cup. So, you basically catch the ball on the big cup.

ゆか：「大皿」という技を教えますね。大きいお皿で玉をキャッチする技です。

Alisha: Big cup. Hm? So there are two cups. There's one big cup and one small cup.

アリーシャ：大皿ですね。ん？なるほど、大きいお皿と小さいお皿の2つがあるんですね。

Yuka: Yeah, small cup.

ゆか：小皿と呼びます。

Alisha: This is big.

アリーシャ：こっちが大きいお皿です。

Yuka: This is big. Okay, can you hold like this? Two fingers, and fingers on the small cup. Yep. And then you pull the tama straight up like this. Yeah!

ゆか：こっちが大きい方です。まず、こんな感じで持ってみてください。2つの指でつまんで、残りの指を小皿においてください。そうです。そしたら、真っ直ぐ玉を引き上げてみてください。そうです！

Alisha: Oh no.

アリーシャ：ダメですね・・・。

Yuka: And knees are actually very important. So you go 1, 2, 3!

ゆか：膝がとっても大事なんです。1, 2, 3のリズムです！

Alisha: AHHH!

アリーシャ：出来たー！

Yuka: YAAAY!

ゆか：やったー！

Alisha: Okay, so if I want to level up from big cup...is there a bigger cup?

アリーシャ：もし大皿からレベルアップしたい場合は、次はもっと大きいお皿ですか？

Yuka: Actually, smaller cup.

ゆか：次は、小さいお皿ですね（笑）。

Alisha: Wait, you can catch it here?

アリーシャ：ここでキャッチ出来るんですか？

Yuka: Yeah. So we have three cups. Big cup, small cup, and middle cup. And we can also call it base cup. So let's do base cup. Your next level.

ゆか：もちろん。大皿、小皿と中皿の3つのお皿があるんです。中皿はベースカップとも言います。中皿に挑戦してみましよう！次のレベルです。

Alisha: From the same position?

アリーシャ：同じ持ち方ですか？

Yuka: Same position, and same grip. And you pull a little bit higher than before.

ゆか：同じ構えで、同じ持ち方です。さっきよりも少し高めに引き上げます。

Alisha: Okay.

アリーシャ：なるほど。

Alisha and Yuka: Ahhhh.

あ〜・・・

Yuka: So close. You almost had it.

ゆか：すごく惜しいです。

Alisha: Wow. You barely move.

アリーシャ：わお、全然動かないんですね（笑）。

Yuka: Very gently.

ゆか：とても静かにやさしくキャッチするんです。

Alisha: Oh my gosh. You're just...OH!

アリーシャ：わお、すごい・・・こんな感じで・・・あ！

Yuka: That was perfect!

ゆか：完璧！

Alisha: WHAT?!

アリーシャ：うそ！？

Yuka: Really clean. Perfect.

ゆか：クリーンで完璧でしたね。

Alisha: I...I don't even know how that happened just now. Do you want to try?

アリーシャ：今どうやって出来たのか、自分でも分かりません（笑）やってみたい？

[Caption: LESSON FINISHED]

Alisha: Thank you so much for coming and talking about kendama, and like the culture of kendama. It's really interesting, and honestly I had no idea until you talked to me about this. It's like a traditional part of Japan. It's like a traditional game in Japan, but it seems like there are so many other subcultures in Japan that get all the attention. There's just this whole really interesting new culture about it.

けん玉やけん玉のカルチャーについてお話しいただき、ありがとうございました。正直、お話しを聞くまでけん玉について何も知らなかったのですが、とても興味深かったです。けん玉は日本の伝統的な遊びの一つですが、他の様々なサブカルチャーからも注目されていることが分かりました。面白くて新しいカルチャーの要素が詰まっているんですね。

Yuka: Oh yeah, absolutely. It's really amazing that kendama brings so many awesome people together. And you get to know so many different people through a piece of wood, you know? It's really crazy. You get to travel around the world. So yeah, it's really amazing.

ゆか：その通りですね。けん玉がたくさんの人を繋げてくれることは、とても素敵なことだと思っています。シンプルな木のおもちゃを通じて様々な人たちを知ることが出来、世界中を旅することも出来るんです。それって、本当に最高ですよ。

Film crew: YAAAAAY!

イエーイ！

Alisha: That was awesome!

アリーシャ：今の最高！